

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
25.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.07 Информационные технологии в лингвистике

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02
Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева А.А., канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022
- 8. Учебный год:** 2022-23 **Семестр:** 2

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель: формирование у студентов умения выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

Задачи:

- развитие умений работать с основными информационно-поисковыми системами, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- выработка навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления профессионально-ориентированной информацией при изучении межкультурного взаимодействия и культурной специфики интеракций в разных национально-культурных пространствах
- создание обучающимися базы Интернет-ресурсов по теории и практике межкультурной коммуникации и переводу
- развитие умений подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач и критически подходить к оценке ИКТ при выполнении переводческих задач
- развитие умений создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы
- развитие умений осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files и Translating Packages.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования	Знает: информационные технологии, используемые для сбора и обработки данных эмпирического исследования Умеет: осуществлять отбор и использовать информационные технологии в зависимости от типа процедуры, осуществляемой с исследовательскими данными Владеет: умениями интерпретации эмпирических данных, собранных и обработанных с использованием информационных технологий
ОП К-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми	Знает: требования к оформлению научной документации в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах Умеет: оформлять собственные научные работы различных жанров в соответствии с предъявляемыми требованиями Владеет: навыками составления научной документации различных жанров в соответствии с действующими дискурсивными конвенциями

			в научном дискурсе	
ОП К-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	<p>Знает: лингвистические ресурсы и программы (включая инструментарий корпусной лингвистики и компьютерной лексикографии), технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта (включая инструментарий для обработки письменного текста, визуализации текстовых данных, информационного поиска)</p> <p>Умеет: применять информационно-лингвистические технологии, технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в соответствии с решаемой профессиональной задачей; анализировать лингвистические и филологические ресурсы и программы</p> <p>Владеет: навыками эффективной работы с информационно-коммуникационными технологиями (включая технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта); основными методами корпусной лингвистики, визуализации текстовых данных, информационного поиска и компьютерной лексикографии</p>
ОП К-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	<p>Знает: современные электронные образовательные ресурсы, направленные на оптимизацию профессиональной деятельности</p> <p>Умеет: самостоятельно оценивать, отбирать и использовать в профессиональных целях современные электронные образовательные ресурсы</p> <p>Владеет: навыками поиска, эффективного использования и адаптации под свои профессиональные нужды современных электронных ресурсов</p>
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и практики изучаемого языка (языков), теории межкультурной коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в профессиональной и научно-исследовательской деятельности	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	<p>Знает: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, основы лингвистического и лингвострановедческого анализ текстов различных типов</p> <p>Умеет: интерпретировать и анализировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач</p> <p>Владеет: навыками научно-исследовательской деятельности и алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания из области теории коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			2 семестр
Аудиторные занятия		16	16
в том числе:	лекции		
	практические		
	лабораторные	16	16
Самостоятельная работа		92	92
Форма промежуточной аттестации <i>зачет</i>			
Итого:		108	108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
3. Лабораторные занятия			
3.1	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.	-
3.2	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	-
3.3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.	-
3.4	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.	-
3.5	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.	-
3.6	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.	-
3.7	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.	-
3.8	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.	-
3.9	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры	-

		систем МП. Параметры оценки систем МП.	
3.10	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	-
3.11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.	-
3.12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.	-
3.13	Управление проектам	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общее понятие информационных технологий			1	7	8
2	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			1	7	8
3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	7	9
4	Системы автоматического аннотирования и реферирования.			1	7	8
5	Корпусная лингвистика			1	7	8
6	Компьютерная лексикография			1	7	8
7	Компьютерная терминография			1	7	8
8	Информационно-поисковые системы.			1	7	8
9	Машинный перевод.			1	7	8
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			2	7	9
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты			2	7	9

1 2	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			1	7	8
1 3	Управление проектами			1	8	9
	Итого:			16	92	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf
3	<u>Рощин, Сергей Михайлович</u> . Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137
	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Исаева А.А., Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Воронеж, 2023. – 100 с.
2	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
3	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
2	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806
3	https://www.trados.com/
4	https://www.tra-service.ru/videos

5	https://www.memoq.com/resources/ebooks
6	https://www.memsource.com/resources/
7	https://wordbee.com/wordbee-academy/
8	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.rws.com
2.	www.tra-service.ru
3.	https://www.phrase.com/
4.	https://www.memoq.com/
5.	https://annapal.jimdofree.com

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-6.1 ОПК-7.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-6.2 ОПК-7.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	
3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-7.1 ОПК-7.2	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
5	Корпусная лингвистика	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6	Компьютерная лексикография	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
7	Компьютерная терминография	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	
8	Информационно-поисковые системы	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9	Машинный перевод	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Вопросы для обсуждения и практическое задание
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Практическое задание
12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров,	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	
13	Управление проектами	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				<i>КИМ</i> <i>Практическое задание</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владеет приемами составления и оформления научной документации

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

Период окончания формирования компетенции: 2 семестр

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка):
1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является _____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное
3.	_____ составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами	объектами

	б. примерами в. объектами	
4.	_____ – это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных в. информационный продукт	Банк данных

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка):

2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография
3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____	корпусная лингвистика
4.	_____ _____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):

5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) — извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто-реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.
2.	Что такое алгоритм автоматического распознавания текста?	Алгоритм распознавания текста с использованием нейронной сети заключается в следующем: на вход нейронной сети подается растровое изображение текста. Вначале по входному тексту рассчитываются определенные признаки. Результатом расчетов является некоторый вектор значений признаков.

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

Период окончания формирования компетенции: 2 семестр

Перечень дисциплин (модулей), практик, участвующих в формировании компетенции:

- Дисциплины (модули) (блок 1):
 - Б1.О.07 Информационные технологии в лингвистике (2 семестр) – 15 вопросов (7 закрытых, 6 открытых с коротким ответом, 2 открытых с развёрнутым)

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка):
1 балл

№	Задание	Ответ
1.	С помощью какой поисковой системы можно искать слайды и презентации: а. CC Search б. StartPage в. Slideshare	Slideshare
2.	Какой поисковик направляет пожертвованные средства на обеспечение чистой водой: а. Ecosia б. Wayback Machine в. giveWater	giveWater
3.	Какой поисковик отдает 80% своих доходов на посадку деревьев? а. Ecosia б. Boardreader в. SwissCows	Ecosia
4.	Какой поисковик позволяет найти определение термина: а. site: б. define: в. related:	define:
5.	Оператор ___ перед URL-адресом поможет найти сайты с похожим содержанием. а. тильда б. + и в. related	related
6.	Обратный словарь, помогающий составить список терминов по нечетким критериям, можно найти на сайте _____ а. Onelook.com б. Bing.com в. TinEye.com	Onelook.com
7.	Дословный поиск фразы можно выполнить с помощью оператора а. «» б. * в. ~	«»

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка):
2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Какой оператор можно использовать для поиска похожих слов?	тильда ~
2.	_____ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.	Компьютерная лексикография
3.	_____ звучащей речи представляет собой обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.	Автоматический синтез
4.	_____ - _____ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.	Реферат-клише
5.	Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название _____.	информационно-поисковой системы
6.	Какой поисковый оператор используются для поиска определенных типов файлов?	filetype:

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):
5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	В чем особенность поисковика DuckDuckGo?	Обеспечивает максимальную конфиденциальность. Не собирает данные о пользователе, не хранит логи, использование файлов cookie максимально ограничено.
2.	Почему лучше использовать отдельные браузеры для поисковых систем и для работы с почтой, банками и т.д.?	В поисковиках используются рекламные сети, а вредоносные коды бывают встроены прямо в объявления, что может привести к краже данных.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка):

1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Процедура описания документа на информационно-поисковом языке называется: а. ключевые слова б. индексирование в. поисковый образ документа	индексирование
2.	_____ служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. а. Функциональные модели б. Структурные модели в. Динамические модели	Структурные модели

3.	Следующие способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК: а. графики б. формулы в. наборы предложений естественного языка.	Все указанное
4.	Языковые корпуса могут использоваться в: а. лексикографии для создания словарей б. тестировании программ автоматического анализа и синтеза речи в. лингвистике текста для дифференциации типов текста	Все указанное

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка):
2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется _____.	лингвистической информатикой
2.	_____ по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров.	Информационные технологии
3.	_____ - это собрание текстов конкретного естественного языка, представительное по отношению к самому языку, которое может служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка.	Универсальный национальный корпус
4.	_____ - множество документов, выдаваемых в поиске, формально релевантных, но не являющихся релевантными по смыслу.	Информационный шум

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):
5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Каким образом можно выйти за пределы «информационного пузыря»?	Отключить фильтры, провести ревизию подписок, отключить персонализацию рекламы. В Google добавить в конец поисковой строки &prws=0. В других системах открывать браузер в режиме инкогнито для сброса персонализированного поиска.
2.	Как оценить достоверность информации?	1. Проверка фактического материала 2. Поиск других источников информации 3. Установление использования материала другими источниками 4. Выяснение рейтинга и авторитета сайта 5. Получение информации об авторе материала

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Программа рекомендована НМС

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от _____.____.20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

_____ .__ 20__
должность, подразделение *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП
по направлению/специальности _____ .__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____ .__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

Изменения РПД рекомендованы НМС _____
наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от __.__.20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»